

**ЗВІТ**  
**з перекладацької практики студентів 4 курсу**  
**факультету іноземних мов ( перша і друга мови)**  
**2018-2019 н.р.**

У період з 12 листопада 2018 року по 23 грудня 2018 згідно з навчальним планом факультету іноземних мов студенти 4 курсу проходили виробничу практику з перекладу з першої та другої мов на базах практик університету, а саме: Ізмаїльському інтернаціональному клубі моряків, туристичному агентстві SAM Travel, туристичному агентстві Гамалія, кріюінгової компанії Romanov Maritime Agency. Метою виробничої (перекладацької) практики була підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок усного та письмового перекладу, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері майбутньої спеціальності.

Завданням виробничої (перекладацької) практики студентів було:

- Адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача на фірмі чи в певній установі, його обов'язків та компетенції;
- формування у студентів-практикантів професійно-ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності, дипломатичних навичок, уваги, вміння концентруватися та адаптуватися у складних ситуаціях;
- закріплення та поглиблення теоретичних (збагачення словникового запасу певною специфічною термінологією), так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів;
- подальший розвиток та удосконалення вмінь перекодування інформації з однієї мови на іншу із застосуванням відомих мовних засобів;
- отримання навичок виявлення домінантних перекладацьких проблем та знаходження стратегій їх рішення;
- вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах;
- розвиток вмінь виконання кінцевої правки тексту перекладу (стилістичної, орфографічної, пунктуаційної);
- практичне застосування вмінь виконання перекладу в електронному варіанті;

- формування вмінь та навичок діяльності згідно з правилами перекладацької етики;
- практичне оволодіння формами, методами, прийомами перекладу, навичками практичної роботи з діловими паперами;
- підготовка до самостійної роботи у якості перекладача, отримання навичок практичної роботи за фахом на певній посаді;
- розвиток навичок роботи із словниками різних видів, а також із довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями у процесі перекладу.

Студенти перекладали морські документи, робили копії різних сертифікатів, проводили співбесіди з особами, які хотіла влаштуватися на роботу у кріюінгу, виконували переклад статей, морських конвенцій, електронних листів, дипломів, свідоцтв, виписок з амбулаторної картки, банківських документів. Студенти також перекладали авіаквитки на регулярні рейси, документи з описом бонусів туристичного агентства, статті туристичної тематики. Студенти серед позитивних сторін практики виділяють дружній колектив інтерклубу, підтримку директора Інтерклубу Є.І. Бужак, можливість самоорганізації роботи. Серед труднощів відмічають морську термінологію, яку вони засвоювали вже в ході перекладацької практики. Студенти дізналися, як працювати в колективі, налагоджувати контакт між людьми. Серед негативних сторін – недостатня кількість матеріалу для перекладу. Дуже велика кількість студентів проходить практику в Інтерклубі, він не завжди готовий запропонувати достатній обсяг роботи для практикантів. Практика в турагентствах часто проходить формально, студентам навіть не пропонуються тексти для перекладу, їх доводиться підбирати керівнику практики від університету.

Під час проходження практики студенти зрозуміли, наскільки складною і різноманітною є галузь перекладу.

В реальності наші бази практики недостатньо готові до того, щоб показати студентам реальне місце роботи перекладача і показати сам процес роботи над перекладом. В Інтерклубі всього одне робоче місце перекладача, часто студенти практиканти перекладають тексти і документи віддалено, з дому. Немає, на жаль, баз практик, обладнаних спеціальними перекладацькими програмами, такими як CAT, Trados.

Результати практики:

Колесниченко Емілія 98, Пойда Каріна 96, Злаєва Марія 98, Демідова Валерія 98, Куряча Анастасія 95.

Студенти Райлян І. та Савчук Н. не надали звітну документацію з виробничої практики та були не атестовані.

Керівник практики



Шиляєва Т.В.